

ספֿר

Центр научных работников и преподавателей иудаики
в вузах "Сэфер"

Межрегиональный Центр преподавания иврита

**Язык иврит:
исследование
и
преподавание**

**Материалы Десятой и Одиннадцатой
Ежегодных международных
междисциплинарных конференций
по иудаике**

Москва 2004

УДК 811.411.16`08(063)
ББК 81.2Ивр.

Издание осуществлено при финансовой поддержке:
Американского Еврейского Объединенного Распределительного
Комитета (ДЖОЙНТ);
Благотворительного Фонда Ханадив

Published with the support of:
the American Jewish Joint Distribution Committee (JDC);
Hanadiv Charitable Foundation (HCF)

Общая редакция
А.А. Крюков, Е.Б. Марьянчик

ISBN 5-98604-006-6

© Центр научных работников и преподавателей
иудаики в вузах "Сэфер", 2004
© Межрегиональный Центр преподавания
иврита, 2004
© Коллектив авторов, 2004

О некоторых аспектах повышения мотивации изучения иврита у школьников

Как можно решить проблему повышения мотивации изучения языка у учащихся, когда у них нет уверенности, что эти знания им когда-нибудь пригодятся? Как заинтересовать детей, научить их получать радость от уроков иврита?

Что делать учителю, когда в одном классе находятся ученики, различающиеся по своему психологическому типу и отношения к материалу и его восприятию¹. Очевидно, что преподаватель не может давать им один и тот же материал, на одном уровне, в одном темпе, используя одну и ту же методику преподавания для всех.

Приблизиться к решению этих проблем может помочь *שיטות למידה* (групповое обучение).

Системы группового обучения (на иврите: שיטות הוראה שיתופית)

В настоящее время существует несколько систем группового обучения. Мы рассмотрим три из них: *соревновательные игры* (שיטת צוותי משחקי תחרות), *групповые исследования* (שיטת קבוצות מחקר משולבות), *формирование и реформирование групп на протяжении урока* (שיטת ג'יקסו - צוות הרכבה).

Посмотрим, как можно применять эти системы для преподавания темы "Придаточные предложения причины и следствия".

| | |
|--|------------------------------|
| <i>Учитель: Кто сегодня отсутствует? Почему?</i> | מורה: מי חסר היום? למה? |
| <i>Ученик: Потому что он болен.</i> | תלמיד: כי הוא חולה. |
| <i>— Почему он болен?</i> | — למה הוא חולה? |
| <i>— Потому что он вышел без свитера,</i> | — כי הוא יצא בלי סוודר, מעיל |
| <i>...потому что он не надел пальто, потому что...</i> | כי ... כי הוא לא לבש |
| <i>— И ты тоже болен?</i> | — גם אתה חולה? |
| <i>— Нет, я здоров.</i> | — לא, אני בריא. |

¹ Нередко в одну группу объединяют и учеников разных возрастных категорий (как правило, это группы начинающих, в которых учатся дети 5-7 или 8-11 классов), однако это явление трудно считать нормальным.

| | |
|--|--|
| – Почему ты здоров? | – למה אתה בריא? |
| – Потому что... | – כי... |
| – Откуда ты знаешь, что он болен? | – איך אתה יודע שהוא חולה? |
| – Потому что он сказал мне по телефону. | – כי הוא אמר לי בטלפון. |
| – Почему он позвонил Алексу, а не мне? | – למה הוא התקשר אל אלכס ולא אליי? |
| – Потому что они друзья... Потому что они ездят вместе... | – כי הם חברים... כי הם נוסעים יחד... |
| – Почему я все время спрашиваю: «Почему, почему и почему?» | – למה אני שואלת ושואלת למה ולמה ולמה? |
| – Ммм... Если Вы спрашиваете, значит, есть причина. | – מממ... אם את שואלת, יש סיבה. |
| – Правильно, учительница не просто так спрашивает. | – נכון, המורה לא סתם שואלת. |
| Причина в том, что сегодня мы изучаем "причины". Для постановки вопроса мы пользуемся вопросительным словом "почему"; для ответа – союзными словами "так как, потому что..." | הסיבה היא שהיום אנחנו לומדים "סיבות". מילות שאלה לסיבה למה, מדוע, מילות תשובה לסיבה כי, מפני |

Так начинается первый урок по теме. Далее учитель дает возможность ученикам самим придумать по 2 – 3 вопроса. Важно с самого начала урока вовлечь учеников в работу, не давать им пассивно воспринимать то, что говорит учитель. Это возможно сделать и при фронтальном обучении, но групповая форма работы предоставляет более широкие возможности для формирования заинтересованного отношения учащихся к изучению иврита.

Продемонстрируем использование на уроке одной из систем группового обучения – *системы соревновательных игр*.

Учитель объявляет о проведении викторины (на 2 урока). Он объясняет ход игры и подчеркивает, что сотрудничество, взаимопомощь внутри группы являются важным условием ее победы.

Этапы игры:

- работа в группах,
- викторина,
- определение победившей группы.

Учитель формирует гетерогенные группы, причем желательно, чтобы в каждой группе было не более четырех учеников. Каждому ученику приклеивается цветная (свой цвет для каждой группы) наклейка с определенным обозначением уровня знаний ученика. Выбираются двое детей, ведущих викторину.

- 1-й этап игры – работа в группах: среди учеников распределяются рабочие материалы – для каждой группы свой текст. Каждый ученик в группе должен составить по 2–3 вопроса к тексту (с использованием вопросительных слов причины *למה, מדוע*). Затем члены группы обмениваются между собой вопросами и отвечают на них устно или письменно (используя союзы *כי, מפני, ש* для ответа). Таким образом, в каждой группе дети работают вместе, помогают друг другу. Более сильные ученики помогают более слабым.
- 2-й этап – викторина: в то время, пока ученики в группах изучали материал, выбранные ведущие готовили вопросы для викторины и правильные ответы на них. После того как вопросы готовы, учитель должен присвоить каждому вопросу уровень сложности. Так, более слабые ученики получают вопросы на воспроизведение текста, средние – вопросы на сравнение, а сильные – вопросы, требующие творческого подхода, анализа прочитанного.

По завершении подготовительного этапа учитель вызывает учеников одного уровня (из всех групп одновременно) и предлагает им соответствующие их уровню вопросы. Учащиеся должны за одну минуту написать ответ на листе с названием группы (без указания своего имени). Один из ведущих засекает время и собирает ответы учеников. Учитель проверяет их правильность и начисляет баллы за каждый ответ. Затем аналогичное задание выполняют ученики другого уровня. Каждой группе учащихся соответствующего уровня приходится минимум дважды отвечать на вопросы. Поэтому после первого ответа они возвращаются в свои группы, и у них есть возможность повторить текст. При этом их мотивация изучения материала существенно повышается.

- 3-й этап – определение победителя: по окончании викторины баллы, полученные каждой группой, суммируются и определяется победитель. Важно обратить внимание всего класса на то, что группа победила благодаря взаимопомощи и поддержке

ке друг друга. Необходимо, чтобы дети сразу получили какое-то конкретное поощрение, например один дополнительный балл к следующей контрольной работе. Так у учащихся появится стимул учиться хорошо.

Преимущества системы соревновательных игр:

- Каждый учащийся принимает активное участие в работе.
- У каждого есть возможность выразить себя (формулируя вопросы и в ходе самой викторины).
- Имеющийся у учеников шанс повторения материала в ходе самой викторины.
- Равная возможность успеха для всех учеников благодаря разделению вопросов по уровням трудности.
- Повышение уверенности в себе и своей самооценки (особенно при достижении успеха).
- Повышение мотивации к учебе благодаря разнообразию методов обучения.

На уроке, посвященном изучению предложений следствия, учитель раздает детям записки с личными заданиями каждому из них. Кто-то получает, например, записку: "Сядь рядом со своим другом с левой стороны", а другой: "Встань рядом с тем же учеником с левой стороны"; у одного в записке написано: "Зажги свет", а у другого: "Потуши свет" и т.д. Запрещено показывать записки друг другу, а также разговаривать. После 2 минут подобной суеты учитель прекращает игру, и ученики должны рассказать, что происходило, почему они поступали так то и так то, используя примеры предложений, которые записаны на доске:

| | |
|--|--|
| <i>Из-за дождя я не выходил из дома.</i> | בגלל הגשם לא יצאתי מהבית. |
| <i>Шел дождь, и поэтому я не выходил из дома.</i> | ירד גשם ולכן לא יצאתי מהבית. |
| <i>Женщины не понимают мужчин, потому что они не прислушиваются к тому, что говорят мужчины.</i> | נשים לא מבינות גברים מפני שהן לא מקשיבות למה שהם אומרים. |
| <i>Женщины не прислушиваются к тому, что говорят мужчины, и вследствие этого не понимают их.</i> | נשים לא מקשיבות למה שגברים אומרים וכתוצאה מכך הן לא מבינות אותם. |

После этого учитель просит учащихся сравнить эти предложения. Ученики приходят к выводу, что каждое предложение причины можно заменить предложением следствия, которое начинается словами לפיכך, מכך, כתוצאה מכך, לכן.

Для формирования устойчивого интереса учащихся к изучению материала и более прочного усвоения темы учитель может использовать систему Джиксо – формирования и перестроении групп на протяжении урока.

Первоначально он формирует группы учеников, которые можно назвать "материнскими" группами (קבוצות האם). Каждая группа получает один и тот же текст, назовем его условно "שערי ירושלים"¹, который учитель разбивает на части так, чтобы ученик получил отрывок, соответствующий его уровню (более слабым можно дать отрывок покороче). Задача ученика – быстро ознакомиться с текстом, чтобы составить о нем представление.

В каждой группе окажутся ученики, у которых на руках будет какой-то определенный отрывок из данного текста, например "שער יפו" ("Ворота Яффо"), напечатанный на бумаге одного цвета. Все учащиеся – обладатели одинаковых текстов собираются в группы "специалистов" (מומחים). Учитель раздает всем "специалистам" более подробные версии тех отрывков, с которыми они уже знакомы в "материнской" группе. Ребята вместе читают новый текст, выполняют задания к нему, например они знакомятся с расположением ворот Иерусалима на рабочем листке "План расположения ворот Иерусалима".

Чтобы узнать, как дети усвоили этот материал, учитель предлагает им ту же карту, но без названий ворот (рабочий листок "Старый город" – "העיר העתיקה") и просит подписать все названия.

Затем ученики возвращаются в "материнские" группы, и каждый из них по очереди представляет свой текст, с которым он работал в группе "специалистов". Таким образом, каждый ученик в группе выполняет свою функцию – только он владеет какой-то определенной информацией. По завершении этой работы все ученики в "материнской" группе будут хорошо знать весь материал о воротах Иерусалима.

¹ При использовании данной системы следует подбирать для изучения текст, дающий возможность более детального ознакомления с его отдельными частями.

Чтобы проверить степень усвоения материала, учитель устраивает его обсуждение и просит учащихся в своих ответах употреблять союзы причины и следствия. Затем он дает каждому ученику записку с названием ворот и задание ответить на вопросы. Оценки, которые получают ученики, суммируются, и выводится общий балл "материнской" группы. На основании этого определяется группа-победитель.

Преимущества системы Джиксо:

- Каждый ученик принимает активное участие в работе.
- Взаимопомощь и взаимовыручка (ученик не должен в одиночку осваивать новый материал; отсюда меньшая вероятность непонимания чего-то).
- Владение определенной информацией (в отличие от остальных членов группы) способствует повышению уверенности ученика в себе.
- Каждый ученик ответственен и за себя, и за группу в целом.

Система групповых исследований дает учащимся возможность самостоятельной разработки темы. Рассмотрим это на примере изучения темы "Скромность".

Средства: текст, дополнительные материалы – энциклопедии, словари, газеты, фильмы, интернет и др.

В начале урока учитель может продемонстрировать учащимся фильм, рассказывающий о жизни религиозных женщин, или почитать вместе с учениками религиозную газету, чтобы возбудить любопытство детей и повысить их мотивацию к самостоятельному исследованию. Затем он предлагает им на выбор список подтем, которые они будут разрабатывать. Это могут быть, например: "Скромность в одежде – длина платья, ткань, цвет (то же о чулках, туфлях)"; "Цвет и длина волос, косметика"; "Украшения, сумки"; "Повседневная жизнь".

Каждый ученик должен выбирать тему самостоятельно, не советуясь с товарищами, чтобы учитель мог сформировать группы по интересам детей, а не по принципу приятельских отношений.

В группах "знатоков" учащиеся исследуют выбранную тему, используя все предложенные средства. Часть этой работы может

проводиться в классе, часть дома, в библиотеке. Ребята собирают информацию, обрабатывают ее и решают, каким оптимальным способом представить ее всем учащимся. Они могут разыграть спектакль или изобразить что-то на рисунке, снять видеофильм и т.д.

После того как "знатоки" заканчивают свою работу, формируются новые группы, в которых каждый ученик представляет своим товарищам тему его исследований. Наличие в группе разных "специалистов" позволяет полнее раскрыть общую для всех тему. Каждая группа решает, как лучше представить ее. Эту работу оценивает весь класс вместе с учителем.

Преимущества системы групповых исследований

- Возможность самостоятельного выбора темы каждым учеником, что обеспечивает его заинтересованное отношение к работе.
- Приобретение опыта разработки темы – поиска информации, использования и организации материала, выбора формы оптимального его представления.
- Формирование таких необходимых качеств личности, как самостоятельность и ответственность.
- Повышение мотивации благодаря разнообразию форм обучения.

Выбор определенного способа преподнесения материала учащимся с целью повысить их мотивацию – не единственная задача учителя. Чрезвычайно важно подготовить учеников к той или иной форме работы. Так, используя групповую форму обучения, учитель должен создать атмосферу сотрудничества в классе. Для этого надо научить детей правилам поведения в группе. Они должны уметь:

- Слушать друг друга, не перебивая.
- Говорить вполголоса, чтобы не мешать другой группе.
- Давать возможность каждому в группе выражать свое мнение.
- Уступать друг другу, идти на компромисс.
- Использовать способности каждого в группе, чтобы лучше справиться с поставленной задачей.

Представленный в статье материал позволяет говорить о преимуществах групповой формы обучения по сравнению с фрон-

тальной. Однако это не дает оснований полного исключения фронтального обучения (в работе показано его использование в начале изучения некоторых тем). Речь идет только о том, что фронтальный метод – не единственный способ преподавания.

Только сочетание различных способов преподнесения материала, разнообразие форм работы в классе помогут учителю заинтересовать учащихся, повысить их мотивацию изучения иврита.

Об авторах

Бакулина Наталия Валериевна, научный сотрудник института педагогики АПН Украины, Киев.

Баркусская Ирина Рафаэлевна, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Вязигина Ксения Александровна, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1311 г. Москвы.

Гамеир Иггаль (יגאל המאיר) – представитель Министерства образования Израиля по вопросам образования в школе "Шорашим", С.-Петербург.

Дубнова Керен (קרן דובנוב), ученый секретарь Академии языка иврит, Иерусалим.

Едовицкий Михаэль (ד"ר מיכאל ידוביצקי), Ph.D., заместитель директора бюро СНГ департамента образования Еврейского Агентства для Израиля, Иерусалим.

Збарская Раиса Семеновна, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1621 г. Москвы.

Зыскин Игорь Владимирович, ст. преподаватель ГКА им. Маймонида, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова.

Колода Светлана Александровна, преподаватель иврита Горловского педагогического университета, г. Горловка Донецкой области.

Крюков Александр Александрович, к. и. н., доцент ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и ГКА им. Маймонида, зав. кафедрой иврита Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Лерер Илья Изевич, учитель иврита в средней общеобразовательной школе № 1299 (союза ОРТ) г. Москвы, преподаватель ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Высшей гуманитарной

школы им. С. Дубнова; лауреат Всероссийского открытого конкурса "Педагогические инновации – 2004", Москва.

Марьянчик Евгений Борисович, к. т. н., профессор, зав. кафедрой иврита ГКА им. Маймонида; зам. зав. кафедрой еврейских языков, ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Свет Марианна Викторовна преподаватель ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Тафрова Ольга Владимировна, преподаватель иврита ульпана Еврейского Агентства для Израиля в г. Донецке; студентка ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова, Москва.

Токаренко Татьяна Александровна, преподаватель иврита Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, г. Климовск Московской области.

Френкель Лия Менделевна, преподаватель иврита института изучения иудаизма в СНГ, Москва.

Шпекторова Наталия Ивановна, аспирант ГКА им. Маймонида; преподаватель иврита ГКА им. Маймонида и Высшей гуманитарной школы им. С. Дубнова, Москва.

Шпирко Илья Николаевич, преподаватель иврита ЦИиЕЦ ИСАА при МГУ им. М. В. Ломоносова и Международного института XXI века, Москва.